



Department of  
Toxic Substances  
Control

*Our mission is  
to protect  
California's people  
and environment  
from harmful effects  
of toxic substances  
by restoring  
contaminated  
properties,  
identifying and  
promoting safer  
ingredients in  
consumer products,  
and ensuring  
stewardship through  
enforcement,  
regulation and  
pollution  
prevention.*



State of California



California  
Environmental  
Protection Agency

Boletín, octubre 2011

**Propuesto Permiso Estandarizado de Planta que Trabaja Desperdicios peligrosos  
Xstrata Recycling Inc.**

**1695 Monterey Highway, San José, CA**

**Periodo de Comentarios Públicos: octubre 21 al 5 de diciembre, 2011**

El Departamento del Control de Substancias Toxicas del Estado de California (DTSC) invita comentarios públicos sobre la propuesta renovación del Permiso en Borrador Estandarizado para Planta que Trabaja Desperdicios Peligrosos, Serie A, (Permiso en Borrador) para Xstrata Recycling Inc. La compañía Xstrata está ubicada en 1695 Monterey Highway, San José, California. El permiso autoriza a Xstrata, a que siga operando esta planta que almacena y procesa desperdicios peligrosos en San José. Además del Permiso en Borrador, el DTSC también propone otorgar una Declaración Negativa y el Estudio Inicial bajo la Ley de California de Calidad Medio Ambiental (CEQA) cual puede ser revisada.

DTSC regula la generación, almacenaje, procesamiento, y desecho de desperdicios peligrosos en California. El permiso permite al DTSC regular las actividades de manejo de desperdicios peligrosos en plantas de este tipo. Estos permisos son desarrollados después de una revisión técnica y son diseñados para asegurar que la planta está operando en una manera que protege la salud humana y el medio ambiente.

**Periodo de Comentarios Públicos**

**El Periodo de Comentarios Públicos para el Permiso en Borrador, empieza el 21 de octubre del 2011, y termina el 5 de diciembre del 2011. Copias del Permiso en Borrador, Estudio Inicial de CEQA, y documentos de apoyo pueden ser revisados en los depósitos de información listados en este boletín. Comentarios escritos deben ser sellados antes del 5 de diciembre del 2011, y ser dirigidos a:**

**Alejandro Galdamez, Gerente del Proyecto del DTSC**

**700 Heinz Avenue,**

**Berkeley, California 94710-2721.**

**Tel. 510.540.3933, mande sus comentarios por e mail a:**

**[AGaldame@dtsc.ca.gov](mailto:AGaldame@dtsc.ca.gov)**

**El DTSC no ha fijado una audiencia pública hasta el presente, pero una audiencia será considerada si usted lo pide. Favor de mandar sus comentarios a:**

**Alejandro Galdamez, Gerente del Proyecto del DTSC**

**Para más información, llame a Jesús Cruz, sin cobro al 1(866) 495-5651**

**Para preguntas de prensa, llame a Jeanne Garcia, Funcionaria de Información Pública del DTSC, al (818) 717-6573, o por correo electrónico a**

**[JGarcia1@dtsc.ca.gov](mailto:JGarcia1@dtsc.ca.gov)**



## **Descripción e Historia de la Planta**

Xstrata opera una planta de reciclaje de metales sobre 2.2 acres de propiedad en San José, California. La actividad primaria en la planta son es la preparación de materiales electrónicos de chatarra. La mayoría de las operaciones de recuperación. La mayoría de las operaciones son llevadas a cabo en una fundición fuera del sitio.

Pero la planta también recupera metales con operaciones que lleva a cabo dentro del sitio. Operaciones como precipitación, procesos de raspar, como el baño de platino, baños de raspamiento, soluciones de enjuague, y soluciones de jalon. Algunos metales como el plomo despojado, se procesa dentro de la planta para recuperar metales básicos con valor comercial.

Un total de 11(áreas del 1 al 11) zonas son diseñadas para el procesamiento de desperdicios peligrosos y relacionadas actividades. El área 12, está diseñada para metal de chatarra. ERM y relacionadas actividades de desperdicio universal. Las áreas del 1 al 3, y 9 al 12, están ubicadas dentro el área de la refinería. Las áreas 4, 5, 6, y 8, están ubicadas fuera del área de la refinería.

El sitio fue usado para actividades de fabricación pesada empezando desde 1930. En 1960, varios miembros de la familia Levin, adquirieron la propiedad y operaron un negocio de venta de equipo afiliada con una yarda de metales de chatarra. Una operación de reciclaje de metales fue establecida en este local bajo el nombre de Micro Metallics Corporation en la década de los 1970s.

El propietario vendió el negocio a Noranda Inc., una compañía publica en 1984. La propiedad sigue siendo propiedad privada. En el 2003, Noranda re-organizo sus operaciones Estado Unidenses bajo el nombre de Noranda Recycling Inc. Después Noranda cambio de nombre a Falconbridge, después de varios cambios de propietarios. La compañía Noranda Recycling Inc., fue re-nombrada a Xstrata Recycling Inc. en agosto del 2007.

La nueva compañía propietaria, Xstrata sometió una solicitud para renovar su permiso estandarizado y puede seguir operando bajo los reglas del permiso ya expirado hasta que el DTSC haga una determinación y decisión final sobre la renovación del permiso. De acuerdo en con el código de regulaciones de California. Titulo 22, sección 66270.51.

## **Descripción de las Operaciones de la Planta**

El Permiso le permitirá a Xstrata que continúe las operaciones de su procesamiento de desperdicios peligrosos y almacenaje incluyendo ciertas actividades. El permiso permitirá el procesamiento de materiales para el recuperamiento de metales (chatarra electrónica, componentes, sobre productos de fábrica, desperdicios, concentrados, y desperdicios); equipo de proceso para colectar y preparar ejemplos de investigación de materiales sólidos; empaquetar, y transportar materiales sólidos para el recuperamiento fuera del sitio en una fundición; soluciones de procesamiento incluyendo de materiales corrosivos, de refinamiento, precipitación, neutralización, derretimiento de materiales en un horno de gas para recuperar metales y chatarra, y hornear materiales y convertirlos en una ceniza seca usando superficies en forma de charola.

Lo siguiente describe cambios en actividades permitidas previamente: 1) el tanque de 2,500 galones de Almacenaje de Acido, fue cerrado y el área fue convertida en una área de almacenaje de contenedores. 2) Une divisor rotario, un roedor, dos pantallas, una chica y otra grande, un aplastador, y dos combinadores, han sido agregados al permiso propuesto. 3) El tanque de ácido/ de solución neutral en el área 2, ha sido reducido de 48 pulgadas a 28 pulgadas.

## **Condiciones Especiales**

DTSC regula la generación, almacenaje, procesamiento, y desecho de desperdicios peligrosos en California. Un permiso le permite al DTSC regular las actividades de manejo de en estas plantas. El DTSC está autorizado para imponer condiciones especiales en dicho permiso, de acuerdo en el Código de Salud y Seguridad, Sección 25200(a) y el Código de Regulaciones del California, Titulo (siguiente página)

## Salon de disolvencia con Cianuro



22, división 4.5, que gobierna uso de tanques, contenedores, y otras regulaciones de operación de planta. Los permisos son desarrollados después de la revista del DTSC, y son diseñados para asegurar que la planta opera en una manera que protege al público y al medio ambiente.

### Ley de Calidad Medio Ambiental de California (CEQA)

El DTSC evalúo posibles impactos medio ambientales asociados con el propuesto permiso y su renovación, de Xstrata. Así como lo requiere CEQA. El DTSC preparo un Estudio Inicial y una Declaración Negativa que declara que la planta de desperdicios peligrosos no tendrá un impacto significativo para la salud humana o el medio ambiente. Los resultados están disponibles para su revisión, junto con otros documentos de apoyo en los depósitos de información mencionados en este boletín.

## Historial de Inspecciones

El DTSC inspecciona a Xstrata, regularmente para asegurar que cumple con las Leyes de California, sus regulaciones, y las condiciones del permiso. Los resultados de estas inspecciones durante los últimos 5 años, están aqui detalladas:

- Enero 24, 2005: El DTSC condujo una inspección y no se encontraron violaciones:
- Enero 27, 2005: El DTSC condujo una Evaluación de Cumplimiento y no se encontraron violaciones.
- Febrero 15, 2005: El DTSC condujo una revisión de Responsabilidad Financiera y no se encontraron violaciones.
- Mayo 5, 2007: El DTSC condujo una revisión de Responsabilidad Financiera y se encontró una violación menor de tipo Clase 1, que normalmente requiere cambios menores al permiso. Una orden regulatoria fue ordenada y la violación fue corregida por Xstrata en Abril y Mayo del 2008
- Mayo 16, 2007: El DTSC condujo una inspección de evaluación y cumplimiento y no se encontraron violaciones.

Los reportes de Inspección están disponibles en las oficinas del DTSC, Oficina Regional de Berkeley, ubicada en el 700 Heinz Avenle, Berkeley, California 94710

## **Depósitos de Información**

El estudio inicial en borrador, estudio inicial, y otros documentos relacionados están disponibles para revisión en los depósitos de información siguientes:

- Willow Glen Branch Library of San Jose Public Library (biblioteca)  
1157 Minnesota Avenue  
San Jose, California 95125  
(408) 808-3045
- DTSC-Oficina en Berkeley,  
700 Heinz Avenue  
Berkeley, California 94710  
(510) 540-3800

El expediente completo está disponible en la Oficina del DTSC en Berkeley.

Para revisar versiones electrónicas de los documentos de esta planta, favor visitar al sitio web en el internet de EnviroStor del DTSC: <http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/>. Escriba “San José” como la ciudad. Haga Clic en el botón que dice “Report” Xstrata Recycling Inc., para más información.

### **Para información técnica llame a:**

Alejandro Galdamez, DTSC Gerente del Proyecto al (510) 540-3933 o por correo electrónico a, [Agaldame@dtsc.ca.gov](mailto:Agaldame@dtsc.ca.gov)

Para información sobre Participación Pública, llame a Jesús Cruz,  
al 1(866)-495-5651 o al teléfono

(916) 255-3315, por correo electrónico marque, [JCruz@dtsc.ca.gov](mailto:JCruz@dtsc.ca.gov)

Aviso para personas con discapacidades auditivas. Usted puede pedir usar el California Relay Service (888) 877-5378. Favor de hablar con Jesus Cruz al 916-255-3315